

زیر دم اژدها

اسرار مرداک

مورین جنینگز

ترجمه صیبی اصفهانی

این کتاب برگردانی از:

**MURDOCH
MYSTERIES**

Under the Dragon's Tail

سرشناسنامه	: جنینگز، مورین Jennings Maureen
عنوان و نام پدیدآور	: زیر دم اژدها / مورین جنینگز؛ [مترجم] فرزام حبیبی اصفهانی.
مشخصات نشر	: تهران: آریابان، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۳۰۴ ص.
فروست	: اسرار مرداآک.
شابک	: ۰ - ۶۸ - ۷۱۹۶ - ۹۶۴ - ۹۷۸ - ۲۴۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا.
یادداشت	: عنوان اصلی: Under the dragon's tail.
موضوع	: داستان‌های کانادایی - قرن ۲۰.
موضوع	: Canadian fiction - 20 th century:
شماره افزوده	: حبیبی اصفهانی، فرزام، ۱۳۳۲ - مترجم.
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۶ ۹ز۹/۹۱۹۹/۳ PR:
رده بندی دیویی	: ۸۱۳/۵۴:
شماره کتبخانی	: ۴۷۲۴۲۴۷:

۱۵۰۵۹۲۵

انسراا اریابان

زیر دم اژدها

اسرار مرداآک

مورین جنینگز

فرزام حبیبی اصفهانی

امور هنری: آریابان گرافیک

شابک: ۰ - ۶۸ - ۷۱۹۶ - ۹۶۴ - ۹۷۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

مرداد ۱۳۹۶

چاپ: اول

تهران - خیابان انقلاب - خیابان اردیبهشت - بن بست مبین - شماره ۸

www.aryaban.org

تلفن: ۶۶۴۹۶۲۸۴ - ۶۶۴۱۳۰۳۱

نمابر: ۶۶۴۹۶۲۸۵

بهاء ۲۴۰۰۰ تومان

سخنی کوتاه از ناشر

مورین جنینگز در سال ۱۹۲۹ میلادی در یکی از شهرهای بیرمنگام انگلیس چشم به جهان گشود. وی در سن هفده سالگی به همراه مادر، به کشور کانادا مهاجرت کرد. او پس از نشر و نمایش مجموعه‌ی داستان‌های کارآگاه مرداک موفق به کسب شهرتی جهانی شد.

خانم جنینگز در تألیف مجموعه‌ی داستانی کارآگاه مرداک، برگرفته از خود از رویدادهایی که برای جان ویلسون ماری کارآگاهی که در عصر ویکتوریا خدمت می‌کرده و در سال ۱۸۷۵ به عنوان اولین کارآگاه رسمی توسط دولت استخدام شده بود رُخ داده، الهام گرفته است.

انتشارات آریابان مجموعه هفت جلدی فوق‌الذکر را تحت عنوان اسرار مرداک در دست ترجمه و نشر دارد که تاکنون دو عنوان آن را به

مخاطبین عزیز تقدیم نموده و به زودی پنج عنوان دیگر نیز آماده چاپ و عرضه خواهد شد.

اولین نکته حائز اهمیت این مجموعه روایتی داستانی از وقایع و رویدادهای پلیسی منفک از هم که در پس‌زمینه‌ای پیوسته نگاشته شده است.

بدین ترتیب قهرمانان داستان در عین حال که در هر جلد راز پرونده‌ای را آ.کار می‌سازند زندگی شخصی و عادی خود را سپری می‌کنند و خواننده قهرمانان با رمزگشایی از یک پرونده، با زندگی و کنش‌های شخصی و عاطفی قهرمانان نیز کاملاً آشنا می‌شود و این بر جذابیت داستان‌ها می‌افزاید. دومین نکته این است که در هر جلد کتاب از این مجموعه یک پرونده بررسی می‌شود و در واقع مخاطب می‌تواند به شکل تک‌تک و مجزا کتابهای فوق را تهیه نماید.

اما نکته سوم که از سبک نگارش خانم جنینگز نشأت می‌گیرد درگیر کردن ذهن خواننده به شکلی قابل توجهی در حل معماها که این موضوع به هیجان داستان‌ها می‌افزاید.

در نهایت انجام این مهم بدون اهتمام و حسن آقای فرزام حبیبی مترجم خوب و توانای کشورمان ممکن نبود، همان‌طور که ادامه این مسیر آن‌هم به شکل مطلوب بدون نقدهای مخاطبین محترم و سرزبان‌مقدار نخواهد بود.

باتمند، احترام

سر آغاز

فوریه‌ی ۱۸۸۷

آن زن، از بعد از ظهر روز گذشته، درد را تحمل می‌کرد و رفته رفته زمان زایمان فرا می‌رسید. ابتدا با سر موج در ، فریاد برمی‌آورد و باد سرد شب هنگام، آن صدا را به میان دره‌ها، جایی لابه‌لای مزارع یخ‌زده، می‌برد و ناپدید می‌شد. با نزدیک شدن به سپیده‌دم، او دیگر به فریاد تنها می‌نالید. درد زایمان، او را از پا در آورده بود.

دالی مری شاول^۱ قابله، کنار تخت باریک او زانو زد و درد را معاینه‌اش می‌کرد. - مادام، وقت زایمان رسیده. پس تا آن جا که می‌توانید، رخ دتان فشار بیاورید... خوب است. حالا یک بار دیگر.

ناگهان از رَجِم آن زن، خون و مایعی به شدت جاری شد و روی حوله‌ای ریخت که به پایه‌ی تخت بسته شده بود. او چنان تکان می‌خورد که حتی قابله نیز توان نگه داشتنش را نداشت. آن قدر شدید تکان می‌خورد که هر لحظه امکان تکه تکه شدنش می‌رفت.

دالی گفت: «بچه در حال بیرون آمدن است. تقریباً به آخر کار رسیده ایم.»
کلامش تسکین دهنده، اما افکارش سرشار از بداندیشی و کینه توزی
بود.

او افزود: «بانوی زیبای من، می دانم که چه اتفاقی می افتد، شما آرزوی
مرگش را دارید. با این حال هیچ کس متوجه نخواهد شد. اما آن نوزاد زنده
می ماند... زنده و سالم و من می دانم - من همه چیز را در مورد گناه شما می دانم.»